

## ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

УДК 821.161.1'25

DOI 10.17223/23062061/12/1

---

**В.Н. Дувакина**

### **ПЕРЕВОДНЫЕ ПОВЕСТИ Е.Ф. КОРША 1834–1837 гг. НА СТРАНИЦАХ «БИБЛИОТЕКИ ДЛЯ ЧТЕНИЯ»**

---

*В статье приведен впервые составленный перечень публикаций Е.Ф. Корша в журнале «Библиотека для чтения». Подробно рассмотрены его переводы литературных произведений, опубликованные в этом журнале: повесть «Страсть на двух различных ступенях общества» (Э. Бульвер-Литтон); статья «Английские романы-путешествия», в которую входят переводы «Матросский набор в Англии» (М. Скотт) и «Бал на острове Барбадосе» (Ф. Марриет); перевод стихотворения «Нас семеро» (в составе статьи об У. Вордсворте), а также ряд переводов, авторство подлинников которых не удалось определить: «Англичане в чужих краях», «Графиня из простых. Сцены образованного света», «Замок Эльмир. Очерки ирландских нравов», «Мой братец Вася».*

*Ключевые слова: Е.Ф. Корш, «Библиотека для чтения», художественный перевод, английская литература XIX в.*

**Е**вгений Фёдорович Корш (27 декабря 1809 [8 января 1810] – 6 [18] октября 1897) принимал участие в издании многих известных газет и журналов, был авторитетным редактором. Но, к сожалению, его личность и деятельность на данный момент забыты и требуют изучения прежде всего для того, чтобы создать общую картину русского литературного и издательского процессов 1830–1850-х гг. и роли, сыгранной в них Е.Ф. Коршем как представителем династии Корш.

С 1834 г. он сотрудничал с журналом «Библиотека для чтения», который был создан как энциклопедическое, универсальное издание, как ежемесячный «журнал словесности, наук, художеств, промышленности, новостей и мод», охватывавший все стороны жизни хотя бы в минимальной степени образованного русского человека. Е.Ф. Корш дебютировал в журнале переводом повести «Страсть на двух различных ступенях общества», опубликованным в журнале в 1834 г. Перевод подписан инициалами Е. К. Отметим, что, работая в

«Библиотеке для чтения», Е.Ф. Корш чаще всего не подписывал свои публикации или подписывался криптонимами. Этот и другие переводы Е.Ф. Корша высоко ценились О.И. Сенковским – редактором журнала «Библиотека для чтения», сделавшим его одним из своих помощников.

Приведем впервые составленный нами перечень публикаций в журнале «Библиотека для чтения», о которых с точностью можно утверждать, что они принадлежат перу Е.Ф. Корша. В основном это переводы-обработки (обозрения, рецензии, пересказы, компиляции) материалов иностранной периодики, а также собственно переводы (главным образом из английской периодики) повестей, рассказов, стихотворений, путевых записок и др.

### **1. Переводы литературных произведений:**

1) «Страсть на двух различных ступенях общества». Подписано: Е. К. Из *New Monthly Magazine* (1834. Т. 2, отд. 2. С. 1–36);

2) «Англичане в чужих краях». Подписано: Е. К. Из *New Monthly Magazine* (1834. Т. 2, отд. 2. С. 56–74);

3) «Графиня из простых. Сцены образованного света». Подписано: Е. К. Из *New Monthly Magazine* (1834. Т. 3, отд. 2. С. 35–48);

4) «Замок Эльмир. Очерки ирландских нравов». Подписано: Е. К. Из *Blackwood's Magazine* (1834, Т. 3; отд. 2. С. 49–70);

5) «Английские романы-путешествия». Подписано: Е. Корш. Из *Tom Crigle's Log. – Peter Simple* (1834. Т. 5, отд. 2. С. 109–138);

6) «Мой братец Вася». Подписано: Е.Ф. Корш. Из *Blackwood's Magazine* (1835. Т. 8, отд. 2. С. 17–60);

7) Стихотворение «Нас семеро. *We are seven*. Вордсворта». Подписано: Е. К. (1837. Т. 24, отд. 1, С. 77–79).

### **2. Переводные аналитические статьи, обозрения, рецензии:**

1) «Мистрис Инчбалд, её жизнь и сочинения». Подписано: Е. К. Из *Literary Gazette* (1834. Т. 2, отд. 2. С. 75–80);

2) «Рейнские пилигримы», роман г. Больвера. Подписано: Евгений Корш. Из *Blackwood's Magazine* (1834. Т. 3, отд. 2. С. 23–34);

3) «О состоянии французской драмы». Подписано: Е. К. Из *Quarterly Review* (1834. Т. 4, отд. 2. С. 73–88);

4) «Дивы дивные». Подписано: Е. К. Из *Quarterly Review. – New Monthly Magazine* (1834. Т. 5, отд. 2. С. 139–148);

5) «Гете в посмертных его сочинениях». Подписано: Е. К. Из *Foreign Quarterly Review* (1834. Т. 6, отд. 2. С. 65–92);

6) «Кольридж». Подписано: Е. К. Из Quarterly Review (1834. Т. 7, отд. 2. С. 1–20);

7) «Очерки Италии, Португалии и Испании». Подписано: Е. К. (1834. Т. 7, отд. 2. С. 37–54);

8) «Новейшая изящная словесность в Германии». Подписано: Е. К. (1835. Т. 12, отд. 2. С. 92–118);

9) «Фелиция Гименс и Виллиям Вордсворт». Подписано: Е. К. (1835. Т. 12, отд. 2. С. 162–180).

**3. Прозаические переводы «промежуточных» (термин Ю.Н. Тынянова) жанров:**

1) «Путешествия Тейермена и Беннета». Подписано: Е. К. Из Edinburgh Review (1834. Т. 2; отд. 3. С. 89–112);

2) «Чувства, способности и страсти рыб». Подписано: Е. К. Из Foreign Quarterly Review. – Из Monthly Review (1834. Т. 5; отд. 3. С. 65–80);

3) «Средняя Азия. Путешествия Муравьева, Мейендорфа, Конолли и Борнса». Подписано: Е. К. (1834. Т. 6, отд. 3. С. 105–136);

4) «Двойные и тройные звезды», статья г. Араго. Подписано: Е. К. Из Annuaire du Bureau des longitudes (1834, Т. 7; отд. 3, С. 1–44);

5) «Философия и философическая критика г. Кузена». Подписано: Е. К. Из Edinburg Review (1834. Т. 7, отд. 3. С. 63–84).

В данной статье рассмотрим подробно переводы литературных произведений, выполненные Е.Ф. Коршем для «Библиотеки для чтения».

\* \* \*

Переводная повесть **«Страсть на двух различных ступенях общества»** была напечатана в отделе «Иностранная словесность». Она является первой в России интерпретацией романа «Asmodeus at Large» английского автора Эдварда Бульвер-Литтона (1803–1873), который в ряде своих сочинений отдал дань оккультизму. Мир сверхъестественного волновал писателя на протяжении всего периода творчества, многие его произведения следует читать именно в таком контексте. Бульвер-Литтон был достаточно хорошо известен в России начиная с 1830-х гг. Рецепции его романов русской критикой и переводчиками посвящена специальная работа И.М. Матвеевко

[1], которая, однако, не останавливается на переделке Е.Ф. Корша «Страсть на двух различных ступенях общества».

«Asmodeus at Large» (1833) привлек русского переводчика темой, содержанием и возможностью их интерпретации в духе массовой литературы.

Роман содержит в оригинале 227 страниц и состоит из девяти глав. Сравнение переводной повести с подлинником показало, что произведение, опубликованное Коршем в «Библиотеке...» под заглавием «Страсть на двух различных ступенях общества», представляет собой перевод последней (девятой) главы романа, содержащей развязку довольно остросюжетного действия [2. Р. 181–227]. В оригинале главы имеют только нумерационные заглавия, т. е. заглавие повести было дано переводчиком. Оно сразу акцентирует проблематику повести: эмоционально-психологическую, нравственно-этическую и социальную.

Роман же Бульвера носит название «Asmodeus at Large» – «Асмодей на воле». Асмодей является другом главного героя, втягивавшим его в различные авантюры. Так, в переведенной Коршем главе именно Асмодей подтолкнул главного героя к знакомству с Юлией: *Но если ты такой охотник до приключений, зачем же их не ищешь? Смотри: вот, на крыльце, которое от нас направо, мелькает полоса чего-то белого: это, наверное, женщина... Вот тебе приключение!* [3. С. 2–3] – ср.: *But if so fond of adventure, why not seek it? Do you observe that door ajar? – there, yonder, in that street opening to our right. And do you not note some thing of a white drapery, just visible at the aperture? There is an adventure for you!* [2. Р. 190].

Поскольку для перевода была выбрана завершающая глава романа, Коршу пришлось опустить в своей повести всё, что не связано непосредственно с финалом повествования, чтобы у читателя, незнакомого с предыдущим развитием сюжета, не возникло вопросов. Таким образом было создано, по сути, самостоятельное произведение. Корш чуть ли не в буквальном смысле действовал по известной «формуле» В.Г. Белинского, определившего в статье «О русской повести и повестях Гоголя» повесть как «главу, вырванную из романа».

Перевод главы начинается не с ее начала (Р. 181), а с 189-й страницы, так как именно здесь берет начало повествование, не связанное с предыдущим сюжетом: в оригинале главный герой, возвраща-

ьясь от своего приятеля Гревилля, разговаривает с Асмодеем. В переводе Корша главный герой ведет диалог с каким-то своим товарищем. Таким образом, Корш снял яркую авторскую характеристику героя – его доверительные отношения с Асмодеем.

Оригинал	Дословный перевод	Перевод Е.Ф. Корша
«Oh! Asmodeus», said I, as I walked forth from Greville's arm-and-arm with the Devil, «what a beautiful night!» [2. P. 189].	«О! Асмодей», – сказал я, когда я шел от Гревилля под руку с дьяволом, – какая прекрасная ночь!»	– О друг мой! сказал я, идучи от Гревилля под руку с моим товарищем: какая прекрасная ночь! [3. С. 1].

Начиная со 189-й страницы, сюжет девятой главы изложен достаточно точно, без пропусков. Рассмотрим его более подробно. Переводная повесть открывается эпизодом знакомства главного героя с Юлией: девушка и ее три подруги решили поворожить и пригласили для этой цели господина Габриеля. Главный герой понял, кого ждали поздно вечером около своего дома подруги, и представился искуснейшим учеником того самого Габриеля. Итак, завязка сюжета строится на мотиве ворожбы, интереса героев к сверхъестественному (и это всё, что осталось от дьявольской темы подлинника), именно это должно было привлечь массового читателя.

Далее, в переводе рассказывается об отношениях главного героя (знатного молодого человека) и девушки Юлии, которая была *не знатного рода, но она без воспитания, без сочувствия со мною в единой мысли или привычке! Но быть посмешищем минутного вожделения, и домогаться того, в чем я сам предвидел жизнь, исполненную неудовольствий и неравенства, из одного обожания наружных качеств?* [3. С. 23–24] – ср.: *...without birth, education; without sympathy with myself in a single thought or habit? be the fool of my own desire, and purchase what I had the sense to feel must be a discontented and ill-mated life, for the mere worship of external qualities?* [2. P. 213].

Корш, как и автор романа, явно ориентирован на традиции сентиментализма (само имя героини напоминает о поэтике знаменитого романа Ж.-Ж. Руссо «Юлия, или Новая Элоиза»). Поэтому тема социального неравенства трактуется Коршем в нравственно-этическом плане: чистой, естественной, бедной Юлии противопоставлен состоятельный молодой человек, испорченный обществом (конфликт в

духе Ж.-Ж. Руссо, Н.М. Карамзина). К тому же образ возлюбленного Юлии дан в ситуации его нравственного падения (на протяжении почти всего повествования): поначалу не придавая значения сословным различиям, вскоре он стал понимать: *...она должна была сделаться подругой всей жизни, и я боялся... нет, я даже преувеличивал причины своего неудовольствия! Простодушная откровенность, неловкость какого-нибудь выражения, забвение условных приличий оскорбляли и сердили меня в ней более, нежели в какой-либо другой женщине, одного со мной звания»* [3. С. 26] – ср.: *...she was to become the companion of a life, and I was alarmed nay, I even exaggerated the petty causes of my displeasure; an inelegance of expression – a negligence of conventional forms – fretted and irritated me in her far more than they would have done in one of my own station* [2. P. 216].

Для традиции сентиментализма, как известно, характерно и использование эпистолярного повествования. В данной повести находим несколько писем: первое письмо Юлии с просьбой к главному герою не писать ей больше; второе предсмертное письмо Юлии к главному герою; письмо главного героя к сестре Юлии после расставания; ответное письмо сестры Юлии к главному герою, где она сообщает, что Юлия выходит замуж.

Приведем текст первого письма Юлии в переводе Корша и оригинал: *Я обещала сестре возвращать вам письма, если вы будете писать ко мне, и держу слово. Нет, не смею распечатать, – и не могу сказать вам, чего мне стоит исполнение моего намерения. Не воображала я, чтоб до такой степени невозможно было забыть вас, чтоб мне сделаться такою несчастною. Но хотя не решаюсь прочесть того, что вы написали, а знаю, что тут каждое слово от души, и чувствую все, как будто читала. Я, грешная, считаю благополучием думать, что вы меня еще не забыли, хотя и скоро забудете. Сделайте милость, не пишите ко мне больше. Не нужно просить вас: вы знаете цену спокойствия, которого я почти совсем лишилась. И так, сударь, более ничего от Юлии, которая молится за вас день и ночь, и не перестанет думать об вас, пока жива»* [3. С. 16] – ср.: *I have pledged myself to return your letters in case you should write to me, and so I keep my word. I dare not – dare not open this; for I can not tell you what it costs me to keep my resolution. I had no idea that it would be so impossible to forget you – that I should be so unhappy. But though I will not trust myself to read what you have written,*

*I know Well how full of kindness every word is, and feel as if I had read the letter; and it makes me wickedly happy to think you have not yet forgotten me, though you soon must. Pray do not write to me again – I be seech you not, as you value the little peace that is left to me. And so, sir, no more from Julia, who prays for you night and day, and will think of you as long as she lives [2. P. 204–205].*

Данное письмо переведено без особых изменений (как практически вся 9-я глава). В нем отчетливо прослеживается сентименталистская поэтика изображения внутренней жизни героев, их чувств и переживаний. Все письма, представленные в последней главе романа Бульвера, переведены Коршем достаточно полно и точно.

Акцент в переводе сделан, как и в подлиннике, и на характерном для сентименталистского нарратива противопоставлении гармоничной природы бурным человеческим страстям. Приведем, например, описание тревожных предчувствий главного героя: *Я ходил взад и вперед по мосту, временем глядя на темные воды, отражавшие свет из едва видных домов, и звезды величественного неба. Душа моя исполнена была мрачных, неопределенных предчувствий; ужас и скорбь овладели мною без видимой причины [3. С. 32] – ср.: I walked to and fro the bridge, – gazing at times on the dark waters, reflecting the lights from the half-seen houses and the stars of the solemn heavens. My mind was filled with shadowy and vague presentiments: I felt awed and saddened, without a palpable cause [2. P. 223].*

Не менее показательна и трагическая развязка повести о любви. Корш сохраняет в переводе финальное событие романа Бульвера – самоубийство Юлии, отдавая тем самым дань непритязательным интересам массового читателя. В связи с этим показательно резкое изменение поведения героя: потеряв Юлию, он раскаивается, чуждается сердечных связей и решает остаться один; у него появляется способность чувствовать то, что чувствовала Юлия перед самоубийством: *В это время я был близ тебя, и ничего не знал! с тобою, – и не спас тебя! О, горько было отмищение, и нет конца воспоминанию [3. С. 36]. – ср.: And I was near thee in that hour, and knew thee not – at hand, and saved not! Oh! bitter was the revenge – lasting is the remembrance! [2. P. 227].* И вместе с тем в перевод вводится одна из сложнейших и важнейших тем европейского и русского сентиментализма, тема самоубийства, связанная с комплексом вопросов о свободе

и необходимости поступков человека, о его возможности распоряжаться своей жизнью и влиять на окружающий мир.

Используя в переводе многие черты поэтики сентиментализма, Корш в своей переводной повести внимателен и к поэтическим особенностям романтизма, смело соединяя их. Прежде всего подчеркнем этот синтез в изображении внутренних состояний героев. Сосредоточиваясь на описании чувств и ощущений, переводчик пытается изображать живые чувства и ощущения (не чувствительность как врожденную способность человека к эмоциональным реакциям на мир, а постоянно изменяющиеся, непредсказуемые, личные эмоции). Вот, например, описание чувств Юлии после того, как главный герой изменил свое отношение к ней и стал очень придиричивым: *Сначала она никогда явно не сердилась, только надувала свою прелестную губку, и с полчаса ни слова не говорила; но постепенно в моей прекрасной Юлии стал проявляться дух, не совсем несвойственный женщине, нешумливый, – дух огорчения, не то, чтобы гнева»* [3. С. 27] – ср.: *She never openly resented at first, merely pouted out her pretty lip and was silent for the next half hour; but, by degrees, my beautiful Julia began to evince traces of a «spirit» – a spirit not, indeed, unfeminine, and never loud – a spirit of sorrow rather than anger* [2. P. 217].

Также черты романтической эстетики проявляются во внимании нарратора к внешнему миру, от которого во многом зависит возникновение конфликта. Прежде всего отметим здесь описания Лондона, города, противопоставленного провинции. Например: *То был угловой дом, огромный, неправильный, в старинном вкусе: одной стороною выходил он в темный и тесный переулок, другую – на широкую, многолюдную улицу* (описание дома Юлии) [3. С. 17] – ср.: *It was a corner house – large, rambling, old-fashioned; one side of the house ran down a dark and narrow street, the other faced a broad and public thoroughfare* [2. P. 206].

Показательно и описание интерьера: *Огонь тихо и ясно горел в жаровне; одна свеча помогала ему освещать комнату; в ней все дышало чистотою, девственностью, которая мгновенно исполнила сердце мое благоговения. Полочки с книгами висели на стене; Юлиная работа лежала на столе близ огня; неподалеку стояла кровать с белыми простынями занавесами; – во всем видна была та спокойная, чистая привлекательность, которую проникнута душа обитатель-*



ницы (описание комнаты Юлии) [3. С. 18] – ср.: *The fire burnt low and clear in the grate – one candle assisted its partial light; there was a visible air of purity – of maidenhood about the whole apartment that struck an instant reverence into my heart. Books in small shelves hung upon the wall; Julia's work lay upon a table, near the fire; the bed stood at a little distance with its white, simple drapery; – in all was that quiet and spotless neatness which is as a type of the inmate's mind* [2. P. 208].

Роман «Asmodeus at Large» не получил в России широкой известности в отличие от других романов Бульвера-Литтона. Перевод последней главы из романа, содержащей самое главное, с точки зрения массового читателя, – развязку сюжета, да еще в такой мелодраматической форме, Корш, вероятно, посчитал достаточным для знакомства русской публики с новым сочинением английского автора. Яркие и даже утрированные переводчиком сентименталистские черты поэтики, которые представлены в данной повести, можно было бы принять за пародию, особенно если учитывать то, что перевод был выполнен в 1834 г., но, как было сказано выше, журнал «Библиотека для чтения» ориентировался на непритязательные интересы провинциальной публики. Поэтому можно предположить, что подобный перевод был направлен на то, чтобы заинтересовать именно такого неискушенного читателя.

Еще один художественный перевод Корша находим в опубликованной им статье «Английские романы-путешествия» также в отделе «Иностранная словесность». В начале статьи речь идет о том, что такое роман-путешествие. Указывается, что журнал отдает романам-путешествиям преимущество перед историческими романами, так как в них автор «не сбивает читателя с толку» «смесью вымысла со своими предположениями и с чужими свидетельствами».

Далее Корш предлагает читателю перевод под названием «**Матросский набор в Англии**» фрагмента романа «Tom Cringle's Log» (1829), который он ошибочно приписал Джону Уилсону. Роман был написан малоизвестным сегодня, но весьма популярным в 1830-е гг. английским писателем Майклом Скоттом (1789–1835) (публиковался под псевдонимом Том Крингл). В 1806 г. он отправился на Ямайку. Обо всех захватывающих событиях, участником которых он стал, М. Скотт написал роман «Tom Cringle's Log». Кроме того, в составе названной статьи Корш представляет свой перевод под названием «**Бал на острове Барбадосе**» фрагмента из романа «Peter

Simple» (1834), написанного известным английским писателем, автором приключенческих романов Фредериком Марриетом (1792–1848)<sup>1</sup>.

Рассмотрим подробнее данные переводы Е.Ф. Корша. Сюжет отрывка «Матросский набор в Англии» причудлив, динамичен, состоит из множества событий, в том числе и малоправдоподобных. Здесь массовый читатель мог найти рассказ и о бегстве матросов-дезертиров с корабля Ост-Индской компании, и о том, как они были пойманы благодаря хитроумному плану лейтенанта Тринеля, который попросил Тома сходить в одну «подземную харчевню», где морские дезертиры всегда находят прибежище, пока кошельки их хорошо набиты [4. С. 112–113]. План заключался в том, чтобы Том вошел в одну из самых многолюдных Корских харчевен, выдавая себя за молодого бежавшего матроса; вас впустят, окружат, станут расспрашивать. Вы напугаете мошенников и притворитесь, будто хотите бежать в Ков: они непременно за вами последуют [4. С. 113]. Но ворвавшись в трактир, лейтенант и сопровождавшие его увидели только старика и гроб с мертвой старухой, после чего Тому пришла в голову одна из тех проделок, к которым у него была наследственная, пагубная склонность, сто раз подвергавшая жизнь его опасности [4. С. 121]: он решил выстрелить в гроб. Я зарядил свой пистолет и, будто не замечая впечатления, какое производил мой поступок в людях нашего экипажа, прицелил его к гробу. Вдруг тело старухи поднялось на воздух, выпрямилось и опять упало без движения, а перед нами явился рослый и сильный детина [4. С. 121], и т. д. Однако нарратив от лица участника всех описанных происшествий, моряка Тома, должен был, по мысли автора и переводчика, скрыть эту особенность сюжетостроения.

Оригинал романа содержит 19 глав. Для перевода Е.Ф. Корш выбрал самое начало 2-й главы романа, завязку действия, которая называется «The Cruise of the Torch» («Круиз Факела»), следовательно, название для повести Е.Ф. Корш придумал сам, отразив в нем содержание данного отрывка главы. Сам роман «Tom Cringle's Log» на русский язык переведен не был.

---

<sup>1</sup> Позднее роман «Peter Simple» был переведен И.И. Ясинским и М.П. Игнатовой под заглавием «Приключение Питера Симпла» (1912).

В отрывке «Бал на острове Барбадосе» повествование также ведется от лица офицера Симпла, непосредственного участника описанных событий, происходящих в экзотическом для русского массового читателя пространстве. В начале повести он с матросами плывет на остров Барбадос на лодке квартирмейстера ирландца Свинбурна. Доплыв до берега, матросы, сделав вид, что пьют кокосовое молоко, где-то достали крепких напитков и вскоре *все почти лежали в лодке мертвецы пьяные* [4. С. 125–126]. Старший лейтенант сделал выговор Симплу и объяснил, почему матросы напились:

– ...Слыхали ль, что значит – «сосать мартышку»?

– Нет-с, не слыхал!

– Ну, так я ж вам скажу: моряки употребляют это выражение вместо – пить ром из кокосовых орехов. Негры молоко выльют, а нальют рому, и обманывают бдительность начальства, продавая матросам будто простые орехи. Теперь понимаете, отчего перепились ваши люди? [4. С. 126].

Далее следует не менее «привлекательный» сюжетный поворот, связанный с прибытием на остров корабля адмирала, в честь чего губернатором Барбадоса был назначен бал. Мотив бала, весьма распространенный в русской прозе 1830-х гг., здесь интерпретирован в соответствии с эстетикой и поэтикой светской повести. Это был «бал знати» у мисс Бетси Остин, в изображении которого переплелось несколько любовных линий: *первый скрипач, церемониймейстер и балетмейстер острова, г-н Аполлон Джонсон* [4. С. 132] влюблен в мисс Эвридику, за которой ухаживает лейтенант О’Браен. Конфликт заканчивается не только дракой между лейтенантом и Аполлоном, но и столкновением барбадосцев с лейтенантом и его товарищами. *Мы мужественно пробивали себе дорогу, но, приблизившись к берегу, увидели, что неприятель увеличивается сотнями, и наконец уж не могли двигаться вперед...* [4. С. 138].

Оригинал романа состоит из двух томов, которые в общей сложности содержат 65 глав. В переводе Е.Ф. Корш объединил 30-ю главу, завершающую первый том, и 31-ю главу, открывающую второй том романа, вновь остановившись на кульминационной точке сюжета, переполненной многими сюжетными линиями и мотивами. Главы в романе не имеют названий, а только нумеруются, но снабжены

подзаголовками, отражающими их краткое содержание. Так, например, подзаголовок 30-й главы: «Death of Captain Savage – His funeral – Specimen of true Barbadian born – Sucking the monkey – Effects of a hurricane»; подзаголовок 31-й главы: «Captain Kearney – The dignity ball». В названии повести Корш отразил подзаголовок 31-й главы «The dignity ball» («Бал знати»).

Интерес Корша к творчеству еще одного представителя английской литературы начала XIX в., В. Вордсворта, подтверждается публикацией в «Библиотеке для чтения» в 1837 г. его перевода стихотворения английского поэта «We are seven» – **«Нас семеро»** – в составе статьи «Фелиция Гименс и Виллиам Вордсворт». В научной статье Д.Н. Жаткина и А.А. Рябовой «Корш как интерпретатор творчества Вильяма Вордсворта (на материале статьи «Фелиция Гименс и Виллиам Вордсворт» и перевода баллады «Нас семеро»)» был подробно представлен анализ этого перевода. К анализу исследователей, которые ввели его в контекст двух других русских переводов баллады Вордсворта, сделанных И.И. Козловым (1833) и Я.К. Гротом (1843), добавим лишь еще один факт, свидетельствующий о необычайной популярности данного произведения в России 1830–40-х гг. и об удивительном поэтическом чутье Корша, столь активно работавшего в области массовой литературы, но при этом умевшего оценить настоящие произведения искусства по достоинству. Мы имеем в виду два прозаических переложения баллады, которые были представлены В.А. Жуковским в первом номере его журнала «Муравейник» (1831). Переложения подписаны – одно: М. с английского, из Вордсворта и сделано великой княжной Марией, другое: N.

В конце нашей статьи рассмотрим ряд переводов Е.Ф. Корша, авторство подлинников которых не удалось определить. Судя по подписям к ним, можно, однако, указать то, что все оригиналы были взяты из английских ежемесячных журналов «New Monthly Magazine» и «Blackwood's Magazine». Это такие произведения, как **«Англичане в чужих краях»**, **«Графиня из простых. Сцены образованного света»**, **«Замок Эльмир. Очерки ирландских нравов»**, **«Мой братец Вася»**.

Очевидно, что Е.Ф. Корш изучал литературные тенденции в Англии, читал новейшие выпуски литературных английских журналов и отбирал произведения, подходящие, на его взгляд, для читателей отдела «Иностранная словесность» журнала «Библиотека для чтения».

Одним из главных достоинств журнала В.Г. Белинский считал ориентацию на разнообразные, хотя и непритязательные интересы провинциальной публики. Своими переводами Корш представил русскому читателю всю палитру жанровых разновидностей повести. Так, «Англичане в чужих краях» – это шутливая повесть, где вполне реалистический сюжет – желание матери подыскать своим дочерям самых достойных женихов – получает ироническую обработку: г-жа Броутон узнает, что в Париж приехал овдовевший принц фон-Зейдлиц-Пудер (в примечании указано, что Seidlitz-Powder – это название аптечных порошков). Она добивается от своего знакомого, секретаря английского посольства г-на Карльтона, чтобы он пригласил принца к ним на обед, во время которого приходит сообщение, что *принц фон-Зейдлиц-Пудер, к крайнему сожалению своему, не может иметь чести быть у г-жи Броутон, потому что медведь, которого он так обожает* (прим. В. Д. – по сюжету у принца был ручной медведь), *откусил у него нос и разорвал рот от уха до уха* [5. С. 74]. Все, кроме хозяйки и ее дочерей, догадались, что это была шутка г-на Карльтона, который хотел показать своим приятелям, до какой степени может простираться легкое верие соотечественников, когда они ослеплены страстью водиться со знатью во что бы то ни стало. И как бы невероятна ни была выдумка, глупость Броутонов осталась еще более невероятной.

Переводная повесть «Графиня из простых. Сцены образованного света» представляет собой сатирическое произведение. В ней высмеивается дочь бедной женщины, которая, став женой графа, стеснялась своего происхождения. Как известно, «Библиотека для чтения» была, благодаря своему редактору О.И. Сенковскому и его журналистскому методу, который зародился в брамбеусовской сатирической прозе, пронизана сатирой. Поэтому можно сказать, что сатирические и иронические переводы Корша органично вписывались в общую концепцию журнала.

Переводы «Замок Эльмир. Очерки ирландских нравов» и «Мой братец Вася» соединяют в себе особенности поэтики фантастической, иронической, социально-исторической, приключенческой и любовной повести. Кроме того, в первом активно используется ирландский национальный колорит, а действие второго стремительно перетекает из Лондона в Оксфорд и т. д. Данные переводы также естественно вписываются в общую концепцию журнала «Библиоте-

ка для чтения»: они держатся на захватывающем, увлекательном сюжете, в них преобладает повествование от первого лица. Они отражают ту способность «Библиотеки для чтения» – угадывать интересы своего читателя, которую высоко оценил Белинский: «Сенковский на эти вещи – гений, он не даром первый начал печатать в журнале романы и драмы» [6. С. 453]. Осуждая некоторые приемы, используемые в журнале для привлечения массового читателя, Белинский в то же время утверждал: «Об аккуратности издания этого журнала, равно как и о том, что он умеет угодить своим читателям, – нечего и говорить, а это – согласитесь, два важные качества в журнале» [7. С. 124].

Рассмотренные (и не рассмотренные в данной статье) публикации позволяют сделать вывод, что вклад Е.Ф. Корша в становление и развитие журнала «Библиотека для чтения» был весьма значительным. Эти публикации отражали интерес читающего сообщества, помогали формировать вкус читателей журнала, а также были реакцией на самые последние события в литературном, европейском и русском, процессе того времени.

#### *Литература*

1. *Матвеев И.А.* Восприятие творчества Э. Бульвера-Литтона в России 1830–1850-х гг. Томск: Изд-во ТПУ, 2010. 286 с.
2. *Bulwer-Lytton E.* Asmodeus at Large. Philadelphia, 1833. 227 p.
3. *Страсть на двух различных ступенях общества / Е. К.* // Библиотека для чтения. 1834. Т. 2, отд. 2. С. 1–36.
4. *Английские романы-путешествия / Е. Корш* // Библиотека для чтения. 1834. Т. 5, отд. 2. С. 109–138.
5. *Англичане в чужих краях Е. К.* // Библиотека для чтения. 1834. Т. 2, отд. 2. С. 56–74.
6. *Белинский В.Г.* Полное собрание сочинений : в 13 т. Т. 11. М.: Изд-во АН СССР, 1956. С. 453.
7. *Белинский В.Г.* Полное собрание сочинений : в 13 т. Т. 3. М.: Изд-во АН СССР, 1953. С. 124.

#### **TRANSLATIONS BY EVGENY KORSCH IN *BIBLIOTEKA DLYA CHTENIYA* (1834–1837)**

*Tekst. Kniga. Knigozdaniye – Text. Book. Publishing*, 2016, 3 (12), pp. 5–19.

**Duvakina Vladislava N.** Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: vladamet@mail.ru

**Keywords:** Eugene Korsch, *Biblioteka dlya chteniya*, literary translation, English literature of the 19th century, Edward Bulwer-Lytton.

The paper describes the translations by Evgeny Fedorovich Korsch 1834–1842 in the journal *Biblioteka dlya chteniya* [Library for Reading]. E.F. Korsch (1809–1897) participated in the publication of many well-known newspapers and journals, he was an authoritative editor. But, unfortunately, his personality and activities are forgotten at the moment, and require a study to establish the overall picture of Russian literature and publishing processes of the 1830s–1850s and the role E.F. Korsch played.

The paper lists translations of literary works (7); analytical articles, reviews (9); prose translations of “intermediate” genres (5). Then more details on translations of literary works are given: the novel *Strast' na dvuh razlichnykh stupenyakh obshchestva* [Passion at two different levels of society] (E. Bulwer-Lytton); the article “Angliyskie romany-puteshestviya”, which includes translations of *Matrosskiy nabor v Anglii* [Sailor's set in England] (M. Scott) and *Bal na ostrove Barbadoze* [Ball on the island of Barbados] (F. Marryat); the translation of the poem “We are seven” (W. Wordsworth).

At the end of this paper the author considers translations of E.F. Korsch, whose original authorship could not be determined. All the originals were taken from the English monthly journals *New Monthly Magazine* and *Blackwood's Magazine*. These are such works as *Anglichane v chuzhikh krayakh* [The British in foreign lands], *Grafinya iz prostykh. Stseny obrazovannogo sveta* [A Countess from the simple. Scenes of educated society], *Zamok El'mir. Ocherki irlandskikh npravov* [Elmir Castle. Sketches of Irish manners], *Moy bratets Vasya* [My brother Vasya].

The considered publications suggest that the contribution of E.F. Korsch to the development of the journal *Biblioteka dlya chteniya* was significant. These publications reflect the interest of the reader community, they helped to form the taste of readers and were a reaction to the most recent developments in the literary process of the time.

### References

1. Matveenko, I.A. (2010) *Vospriyatie tvorchestva E. Bul'vera-Littona v Rossii 1830–1850-h gg.* [Perception of E. Bulwer-Lytton's creativity in Russia in 1830–1850s]. Tomsk: Tomsk Polytechnic University.
2. Bulwer-Lytton, E. (1833) *Asmodeus at Large*. Kessinger Publishing, LLC.
3. Korsh, E. (1834) *Strast' na dvuh razlichnykh stupenyakh obshchestva* [Passion on two different levels of society]. *Biblioteka dlya chteniya*. 2(2). pp. 1-36.
4. Korsh, E. (1834) *Angliyskie romany-puteshestviya* [English travel novels]. *Biblioteka dlya chteniya*. 5(2). pp. 109-138.
5. Korsh, E. (1834) *Anglichane v chuzhikh krayakh* [The British in foreign lands]. *Biblioteka dlya chteniya*. 2(2). pp. 56-74.
6. Belinskiy, V.G. (1956) *Polnoe sobraniye sochineniy* [Complete Works]. In 13 vols. Vol. 11. Moscow: USSR AS.
7. Belinskiy, V.G. (1953) *Polnoe sobraniye sochineniy* [Complete Works]. In 13 vols. Vol. 3. Moscow: USSR AS.